



IDIOMA II

Especialista en contenido:	PROF. MARÍA ISABEL PEÑA	AUTORIZADO POR VICE RECTORADO ACADÉMICO (FIRMA Y SELLO)
Fecha de elaboración:	JUNIO, 1990	
Elaborado por:	PROF. MARÍA ISABEL PEÑA	

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

Se continúa y profundiza el entrenamiento para afianzar las habilidades y destrezas para la traducción de textos técnicos escritos en idioma inglés. Se practican las técnicas de Skimming, Scanning y Context Clues, aplicándolas en la traducción de oraciones y párrafos de elemental y mediana complejidad. El énfasis del programa radica en un enriquecimiento progresivo no sólo de la parte traductiva, sino que además se amplía el vocabulario especializado para cada profesor. El programa exige conductas finales orientadas a la captación de ideas centrales y secundarias de un texto, así como también análisis y toma de decisiones sobre el material leído y traducido.

MODALIDAD Y ESTRATEGIA DE ENSEÑANZA

Se basa fundamentalmente en la autogestión por parte del aprendiz, quien aplica individualmente y en grupo las técnicas y ejercitaciones presentadas. La modalidad de enseñanza debe apoyarse en instrucciones sólidas y en materiales de discusión y aplicación claros, vinculados a la profesión y ajustados al nivel de complejidad deseado.

ESTRATEGIA DE ESTUDIO

La clave del éxito radica en un rápido involucramiento y asimilación de las estrategias, técnicas y asignaciones objeto de estudio y discusión. Esto debe apoyarse por un efectivo uso del diccionario, por una parte; del material de apoyo por la otra; y, finalmente por una participación dinámica y madura en los trabajos y asignaciones individuales y grupales.

OBJETIVO TERMINAL DE LA ENSEÑANZA

Ejercitadas suficientemente las técnicas y estrategias para la traducción de textos técnicos en inglés: traducir oraciones, párrafos y lecturas contentivas de lenguaje técnico en inglés: traducir oraciones, párrafos y lecturas contentivas del lenguaje técnico propio de la especialidad, con un nivel elemental y medio de complejidad, aplicando eficazmente las destrezas adquiridas.

UNIDAD I	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
SPECIALIZED ENGLISH READING TRANLATIONS	DADO UN PÁRRAFO ESCRITO EN INGLÉS CONTENTIVO DE VOCABULARIO TÉCNICO REFERIDO A LA ESPECIALIDAD OBJETO DE ESTUDIO: TRADUCIR CORRECTAMENTE DICHO PÁRRAFO, EMPLEANDO LAS TÉCNICAS Y ESTILOS DESARROLLADOS EN CLASE.
DURACIÓN	
6 SEMANAS	
EVALUACIÓN	
30%	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
• Demostraciones. • Ejercicios de desempeño. • Explicaciones orales. • Trabajos. • Dinámicas y asignaciones grupales.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1. Revisar y aplicar las destrezas prácticas y técnicas de lectura y traducción (Skimming, Scanning y Context Clues), aplicándolos en la identificación de las ideas generales en un texto asignado para su lectura. 2. Utilizar la información general extraída del texto signado para traducir correctamente pequeños párrafos que contengan vocabulario técnico empleado en la especialidad objeto de estudio.	
CONTENIDOS	
• Repaso de las técnicas de Skimming, Scanning y Context Clues. • El vocabulario técnico empleado en la profesión. • Párrafos en inglés con vocabulario técnico con una extensión de 150 a 200 palabras.	

UNIDAD II	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
SPECIALIZED ENGLISH READING TRANLATION AND COMPREHENSION	TRADUCIDOS CORRECTAMENTE PÁRRAFOS ESCRITOS EN INGLÉS REFERIDOS A LA PROFESIÓN: RESPONDER A LAS PREGUNTAS FORMULADAS Y TOMAR DECISIONES SOBRE LAS ALTERNATIVAS PRESENTADAS, DESARROLLANDO RESPUESTAS ADECUADAS PARA CADA CASO.
DURACIÓN	
EVALUACIÓN	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
• Demostraciones. • Ejercicios de desempeño. • Explicaciones orales. • Trabajos. • Dinámicas y asignaciones grupales.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1. Generar traducciones de frases y/o párrafos de mediana extensión (200 a 250 palabras) extraídos de textos, folletos, catálogos y/o material escrito en inglés referidos a la profesión objeto de estudio. 2. Responder en inglés a los diferentes planteamientos y/o asignaciones que sobre el texto traducido se hagan.	
CONTENIDOS	
• Técnicas para la comprensión lectora. • Párrafos en inglés extraídos de materiales de diversa índole, referidos a la especialidad objeto de estudio, con un nivel medio de complejidad y una extensión de 200 a 300 palabras.	

UNIDAD III	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
SPECIALIZED ENGLISH READING ANALYSIS	SOBRE LA BASE DE LAS LECTURAS EFECTUADAS: ANALIZAR EL MATERIAL LEÍDO, EMITIENDO OPINIONES CRÍTICAS Y TOMANDO DECISIONES EXPRESADAS EN INGLÉS, EMANADAS DE LA LECTURA HECHA DE PÁRRAFOS DE COMPLEJIDAD ELEVADA Y CON UNA EXTENSIÓN DE 300 A 400 PALABRAS.
DURACIÓN	
6 SEMANAS	
EVALUACIÓN	
40 %	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
• Demostraciones. • Ejercicios de desempeño. • Explicaciones orales. • Trabajos. • Dinámicas y asignaciones grupales.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1. Precisar la importancia que tiene el efectuar una traducción eficiente a los fines de poder efectuar procesos de análisis a dicha traducción. 2. Emplear eficientemente las técnicas de Skimming, Scanning y Context Clues, para la búsqueda rápida de información en textos de complejidad elevada. 3. Desarrollar habilidades para, en función de la información traducida, efectuar análisis interpretativo de textos y toma de decisiones en relación a dicha información.	
CONTENIDOS	
• Técnicas para el análisis de información traducida. • Párrafos de 300 a 400 palabras con un nivel de complejidad elevado, referidos a los temas objeto de estudio profesional.	

BIBLIOGRAFÍA

Idioma III Mecánica

DEIDLEY, Tony Evans-Tin Smart WALL Jhon. "Engineering Nuclearis".

HALL, Eugene J. "The Language of Mechanical Engineering in English".

HEUBERT, A. J. "The Estructure of Technical English".

Administración.

EWER, J.R. LATORRE G. "A Course of Basic Scientific English". Departament of English, University of Chile. Editorial Longnan. 1984.

The Economist. Magazine 26 Nov. 1988 Vol. 309 N° 7578.

Computación.

KEEGEL Jhon C. "The Language of Computer Programming in English".

Politología.

HEMISPHERE MAGAZINE FOR LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN AFFAIRS. Vol. I. N° I.

LAIRD F. Robbin. "Sorel Foering Policy".

PERRY, Davis. "Public – Private Partnerships".

C. LOWELL, Harriss. "Control of Federal Spending".

C. WLATON, Clarence. "Inflation and National Survival".

Revistas: Newsweek Time.

Periodicos: USA –Today.